

古代帝王佛詩選——宋太宗

Selected Buddhist Poems by Ancient Chinese Emperors —Emperor Taizong of the Song Dynasty



楊維光、劉年聰彙編及英譯

Compilation and English Translation by Yong Wei Kwong and Liew Yen Chong

《緣識》

(卷五·第十三首)

五惡貪瞋皆自起，
高深海嶽猶窮矣。
無明發在一時間，
對面如同千萬里。

注：

五惡：指違反五戒的惡行，即殺生、偷盜、邪淫、妄語、飲酒。

高深海嶽：即成語「海嶽高深」，意為像大海那麼深、山嶽那麼高。

對面千里：典故出自《六祖壇經·懺悔品第六》：「善知識，總須誦取，依此修行。言下見性，雖去吾千里，如常在吾邊。於此言下不悟，即對面千里，何勤遠來？」

Conditioned Consciousness

(Scroll 5: Poem No.13)

The Five Evils, greed and hatred, all arise from the 'self';
Even lofty mountains and the deep sea are incomparable in extent!
When ignorance is ignited in just a moment,
Meeting face-to-face is as good as being millions of miles apart.

Notes:

Five Evils – Refer to transgressions against the five precepts: killing, stealing, engaging in sexual misconduct, lying and taking intoxicants.

Lofty mountains and the deep sea – An idiom meaning 'as high as the mountains and as deep as the sea'.

Face-to-face, yet a thousand miles apart – An allusion to the *Sixth Patriarch's Sutra – Repentance and Reform*: "Good Knowing Advisors, all of you should take up this verse and cultivate according to it. If you see your nature at the moment these words are spoken, even if we are a thousand miles apart, you will always be by my side. If you do not awaken at the moment of speaking, then, face to face we are a thousand miles apart, so why did you bother to come from so far?" [*Sutra translation by Buddhist Text Translation Society*]

